

# COLUMELA,

MELODRAMA BUFO EN TRES ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

en el teatro de la Cruz de esta Corte.



SE HALLARA DE VENTA:

EN EL DESPACHO DE BILLETES DEL TEATRO  
DE LA CRUZ,

Y EN LA IMPRENTA Y LIBRERÍA DE DON IGNACIO BOIX,  
Calle de Carretas, núm. 8.



[666:8]

# COLUMIELLA,

MELODRAMMA BUFFO IN TRE ATTI.

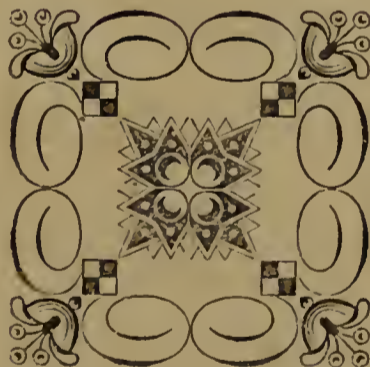


# COLUMELA,

MELODRAMA BUFO EN TRES ACTOS,

QUE SE HA DE REPRESENTAR

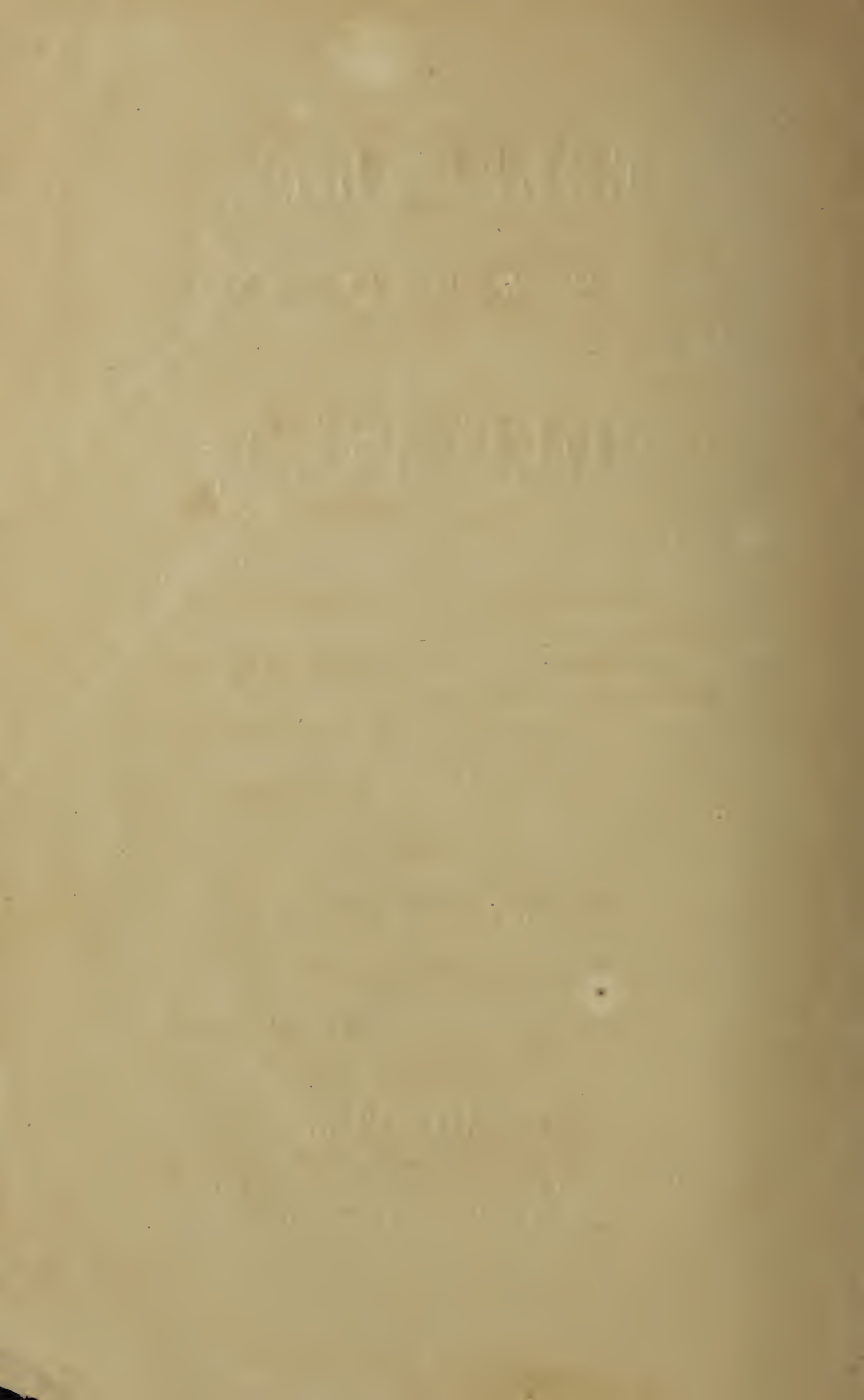
en el teatro de la Cruz de esta Corte.



MADRID.-1845.



IMPRESA Y LIBRERÍA DE DON IGNACIO BOIX,  
Calle de Carretas, núm. 8.



# ACTORES.



ELISA, amante de Aurelio y prometida de Alberto...	Doña Elisa Manzzochi.
D. ALFONSO, padre de Aurelio y Alberto.....	Don Lucas Velasco.
ALBERTO, hermano de....	—Enrique Bonfigli.
AURELIO, amante de Elisa	—Pedro Lej.
EL DOCTOR BISTICCIO, padre de Elisa y médico del hospital de locos.....	—Francisco Oller.
STEFANELLO, criado de D. Alfonso y prometido esposo de Serpina.....	—Joaquin Becerra.
SERPINA, doncella al servicio de Elisa.....	Doña Josefa Chimeno.
COLUMELLA, hombre simple, criado de Aurelio.....	D. Francisco Salas.
PROSPERO, criado del Doctor.....	—Carlos Vechi.

## CORO

de aldeanos, locos del hospital y criados.



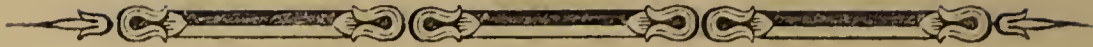
La escena pasa en Aversa en el siglo XVII.



*Música* del Maestro Fioravanti.

*Poesía* de Andrea Passaro y Carlos Cambiaggio.

# COLUMELLA.



## ATTO PRIMO.



### Amena campagna.

#### SCENA PRIMA.

Da un lato casa di D. Alfonso e del Dottore.

*Alberto e Stefanello dalla casa; poi contadini dalla strada: indi il Dottore pure dalla strada e D. Alfonso dalla casa.*

ALBERTO. **D**eh! mi lascia.

STEFANELLO. Mi ascoltate.

ALB. Pace più non trovo, e calma.

STEF. Ma codeste buffonate  
Non mi stava ad aspettar.

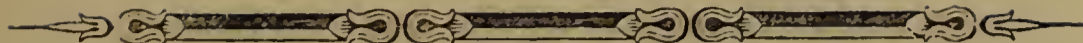
ALB. Pe' tuoi perfidi consigli  
Ho bandito dal mio petto  
Il fraterno e puro affeto,  
La virtude e l'onestà.

STEF. Via, non fate il ragazzotto...  
Se correste il gran cimento,  
¿A che vale il pentimento?  
Quel ch'è fatto, è fatto già.

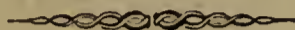
ALB. Ma vien gente.

STEF. I contadini  
Son dei campi qui vicini  
Che di nozze il vostro giorno.

# COLUMELA.



## ACTO PRIMERO.



### Deliciosa campaña.

#### ESCENA PRIMERA.

A un lado casa de D. Alfonso y del Doctor.

*Alberto y Stefanello salen de la casa; luego vienen los aldeanos por el camino: despues el Doctor tambien por el camino y D. Alfonso de la casa.*

ALBERTO. **D**éjame.

STEFANELLO.

Escuchadme.

ALB. Ni la paz, ni la calma hallo ya.

STEF. No esperaba haber merecido tales chocarrearías.

ALB. Por causa de tus pérfidos consejos he desterrado de mi corazon el paterne y puro afecto, la virtud y la honestidad.

STEF. Vaya; no nos representeis ahora el papel de mozalvetillo... si pasásteis ya por la gran prueba, ¿á qué viene el arrepentimiento? Lo que se ha hecho, hecho ha de quedar.

ALB. Gente viene.

STEF. Son los aldeanos de estos contornos que concurren á celebrar el dia de vuestras bodas.

Festeggiando vengon qua.  
State allegro, via, coraggio,  
Dimostrate ilarità.

CONTADINI. No che sì lieto di,  
Non mai per noi spuntò;  
La gioia ritornò  
Nel core del pastor.  
Due cor, che amore unì,  
Imene stringerà,  
Amor coronerà  
Sì casto, e puro ardor.

ALB. Grazie, vi rendo amici.

STEF. Saremo omai felici.

ALB. (Oh! sventurato amor!)

STEF. (Coraggio e non timor.)

DOTTORE. Oh! rustica progenie (*Ai villani.*)  
Di già venuti siete?  
Ma, corpo d'Esculapio!  
Voi certo non sapete  
Come allo sposo esimio  
Vi avete a presentar.

ALB. Dottor, non v'inquietate.

STEF. Perchè li maltrattate?

CONT. Signor, ci perdonate.

DOT. Andate, indegni, andate,  
Con me l'avete a far.  
Il complimento cattera  
Vi voglio concertar.

D. ALFONSO. Alberto, amato figlio!

ALB. Padre!

STEF. Signor padrone!

DOT. Perchè si mesto il ciglio?  
Dite che c'è di nuovo?  
Forse...

D. ALF. È il piacer che provo.  
Giunge quest'oggi... oh Dio!  
Aurelio il figlio mio  
Da Padova qui torna  
Col fido servo ancor.

ALB. (Che sento!)

STEF. (Quale inciampo!  
Vacilla il mio valor.)



Vamos, valor, y mostrad alegría en el semblante.

CONTADINI. Nunca, jamás un día tan risueño para nosotros amaneció; el gozo ha vuelto al corazón del pastor. Dos almas que su tierna pasión unió, el himeneo los va á estrechar, y amor coronará tan casto y puro ardor.

ALB. Gracias, amigos.

STEF. Ya seremos felices.

ALB. (Oh desgraciado amor!)

STEF. (Valor y no temais.)

EL DOCTOR. (*A los aldeanos.*) Ola! estais ya aquí? Pero, por vida de Esculapio! que no sabeis cómo hay que presentarse al exclarecido esposo.

ALB. Doctor, no os inquieteis.

STEF. Por qué les reprendéis?

ALDEANOS. Señor, disimuladnos.

EL DOCT. Vamos, bribones, vamos, que conmigo las teneis que haber. Os voy á enseñar la manera de cumplimentarles.

D. ALFONSO. Alberto, hijo amado!

ALB. Padre!

STEF. Señor amo!

EL DOCT. Por qué tan triste el rostro? decid, qué hay de nuevo? Tal vez...

D. ALF. Es el placer que experimento. Hoy llega... Dios mio! mi hijo Aurelio con el fiel criado de vuelta de Pádua.

ALB. (Qué escucho!)

STEF. (Qué contratiempo! vacila mi valor.)

D. ALF. Tanto è il piacer che provo ,  
Che non mi regge il cor.

DOT. È doppio il nostro impegno,  
Dobbiamo farci onor. (*Mentre Alberto con  
Stef. da parte parlano, il Dottore insegna  
ai contadini il cerimoniale.*)

In linea tutti: Andiamo:  
La mano su al cappello:  
Ciascun si avanzi snello,  
Il destro piè si strisci...  
Bestiaccia, non capisci...?  
(*Ad un villano che sbaglia.*)

Da capo. Tutti poi  
Fate qual facciam noi.  
Gridate, evviva! evviva!  
Lo sposo e D. Aurelio,  
Dottor fra dotti esimio  
Che dottorìa sbucciò.

CONT. La mano su al cappello:  
Andiamo su strisciamo ;  
Così poi salutiamo:  
Evviva, su gridiamo :  
Lo sposo e D. Aurelio,  
Dottor fra dotti esimio  
Che dottorìa sbucciò.

ALB. (Ah! tu consiglia asisti (*A Stefanello.*)  
Un infelice amante  
In sì crudele istante  
Oppresso dal dolor.)

STEF. (Coraggio, vel ripeto,  
Signore, siam nel ballo;  
Se cade il colpo in fallo  
Perdo Serpina ancor.)

D. ALF. (Perchè a sì lieta nuova  
Fuori di sè rimase?  
O gran contento ei prova,  
O arcano è il suo dolor.)  
Andate, buona gente,  
Fate per questa sera  
Siano pronte le feste  
Per le nozze d' Alberto con Elisa.

(*Coro via.*)

D. ALF. Tanto es el placer que me enagena que no puede resistir el corazón.

EL DOCT. Nuestro empeño es doble: quedémonos en buen lugar. (*Mientras Alberto habla por separado con Stef., el Doctor instruye á los aldeanos en el ceremonial que han de observar.*)

Vamos allá: todos en línea: la mano al sombrero; cada uno se adelanta marcialmente, y el pie derecho rozando ligeramente... animal, no entiendes...? (*A un aldeano que se equivoca.*) vuelta. Luego todos haceis como nosotros. Gritais, que vivan! que vivan! el esposo y D. Aurelio, Doctor entre los mas brillantes y sábios que la universidad produjo.

ALD. La mano al sombrero: luego saludamos gritando: que vivan! el esposo y D. Aurelio, Doctor entre los mas brillantes sábios que la universidad produjo.

ALB. (*A Stefanello.*) (Ah! tu consejo ha conducido á un infeliz amante á este amargo momento en que asi me aflige el dolor.)

STEF. (Vamos, señor, armaos de valor y prosigamos en la danza; que si erramos el golpe tambien yo pierdo á mi Serpina.)

D. ALF. (Por qué á tan risueña nueva tambien él no se regocija? O experimenta alguna gran alegría, ó le abrumba algun secreto dolor.) Marchaos, buena gente, y haced que para esta tarde esté todo preparado para las bodas de Alberto con Elisa.

(*Váse el coro.*)

- DOT.** Quando il signor Aurelio arriverà  
E vedrà in questa casa tanta festa,  
Prevedo il suo stupor.
- D. ALF.** Tutto voglio che spiri qui allegria.
- DOT.** Io vado ad avvertir la figlia mia.  
*(D. Alfonso e il Dottore partono.)*

## SCENA II.

## ALBERTO e STEFANELLO.

- ALB.** Mio caro Stefanello,  
Mercè dell' opra tua,  
Lo sposo oggi d' Elisa diverrò;  
Ma...
- STEF.** Che volete dire con quel ma?
- ALB.** Tradii Elisa istessa ed un fratello.
- STEF.** In materia d' amor tutto è permesso.  
E forse, non ho fatto anch' io lo stesso?
- ALB.** Ma se giunge a scoprire  
Aurelio il tradimento?  
La lettera da me falsificata  
Che a Elisa feci credere  
Ch' egli l' aveva ingannata,  
Ed in Padova s' era maritato?
- STEF.** Il caso non sarà poi disperato.  
Vostro padre ignorava  
Ed ignora gli amori  
D' Aurelio con Elisa.  
Credendosi tradita la ragazza,  
Per vendetta accettò la vostra mano.  
Io poi nel combinar quest' imeneo,  
Con ugual mezzo ottenni Serpinella,  
Che s' era già promessa a Columella.
- ALB.** Dunque?...
- STEF.** Dunque or che arriva il fratel vostro,  
Non ci resta che d' affrettar le nozze,  
E ritrovando Aurelio  
Elisa vostra sposa,  
Si sdegherà, mai poi si darà pace.
- ALB.** Io temo del contrario.

EL DOCT. Cuando llegue el señor Aurelio y se halle con tanta fiesta en esta casa, preveo lo muy asombrado que se va á quedar.

D. ALF. Quiero que todo respire alegría.

EL DOCT. Yo me marchó á prevenir á mi hija.

*(Vánse D. Alfonso y el Doctor.)*

## ESCENA II.

### ALBERTO y STEFANELLO.

ALB. Querido Stefanello, gracias á tu obra, hoy me veré esposo de Elisa; pero...

STEF. Qué me quereis decir con ese pero?

ALB. Hice traicion á la misma Elisa y á un hermano.

STEF. En asuntos de amor todo es permitido. Y qué, tal vez no he hecho yo lo mismo?

ALB. Y si Aurelio llega á descubrir la traicion? Y la carta falsa que escribí á Elisa haciéndola creer que él la habia engañado, casándose en Pádua con otra mujer?

STEF. El caso no dará motivos para desesperarse. Vuestro padre ignoraba é ignora aun todavía el amor de Aurelio y Elisa. La muchacha creyéndose burlada, en venganza aceptó vuestra mano. Y yo al combinar este himeneo por iguales medios, alcancé la mano de Serpinella, que estaba ya prometida á Columela.

ALB. Con que?...

STEF. Con que ahora que va á llegar vuestro hermano, es necesario apresurar las bodas. Hallando Aurelio que Elisa es vuestra esposa, al principio se enfurecerá, pero ya se calmará luego.

ALB. Temo que suceda al revés.

STEF. Ma codeste, o signor, son ragazzate,  
Fidatevi di me non dubitate.  
(Partono.)

## SCENA III.

ELISA, indi SERPINA.

Bella sorgea la rosa  
Sul mattutino albore  
Nel verde cespo ascosa  
Spargendo un grato odor;  
Ma tempestoso nembo  
Spogliò di foglie il cespo,  
E della speme in grembo  
La sua beltà cessò.  
Si dimentichi, un ingrato  
Lo spergiuro il traditor!  
Di scordare  
Il primo affetto  
Non ho forza,  
Non ho core;  
Cancellarlo  
Dal mio petto  
No, possibile  
Non è.  
Que' momenti  
Ancor rammento,  
Che gioiva  
A lui d' accanto  
Ma sol vivo  
Osa nel pianto,  
Nell' affanno  
E nel dolor.

(Elisa va a sedersi mesta sopra un sasso rileggendo una lettera.)

SER. Sempre di tristo umore, o mia padrona?  
Via, via, più non pensate a quell' ingrato.

ELI. Non cesso di rilegger questo foglio:  
Ascoltalo Serpina: «*Elisa, fu forza del destino che mi volle sposo di un' altra;*»  
(Barbaro Aurelio!) «*Più non pensare a me.*»  
Ed ei lo scrisse?

STEF. Todo eso son niñerías , confiaos , señor , en mi y no dudeis.

(*Vánse.*)

### ESCENA III.

ELISA , luego SERPINA.

Despuntaba al alba matutina la gentil rosa encubierta bajo el verde césped, despidiendo un grato olor , cuando súbito el tempestuoso turbion arrebató las hojas al césped anonadando en el regazo de la esperanza la bel-  
dad de la flor. Ah! olvidemos á un ingrato! maldigamos á un traidor! No tengo valor para desechar del pensamiento mi primer afecto; nunca su idea se extingue de mi corazon. Cuán gratamente amor recuerda aquellos risueños momentos que á su lado gozaba, mientras ahora solo vivo entre el llanto, afanes y dolor.

(*Elisa afligida va à sentarse sobre un banco de piedra leyendo una carta.*)

SER. Siempre tan triste , señora? Vamos , vamos, no penseis mas en aquel ingrato.

ELI. No ceso de leer este papel : escucha Serpina : « Elisa , el destino quiso que yo fuera esposo de otra;» (cruel Aurelio!) «no pienses mas en mí.» Y él lo escribió?

- SER. Ora sentite questa  
Piccola bagattella,  
Che scrive a me il bricon di Columella.  
(*Cava una gran lettera.*)
- « Addio, mia passata primavera: l' autunno  
« del mio amore è diventato estate pel mio  
« cuore, ed ho preso inverno; per cui ricer-  
« cati un altro maritozzo, che io mi ho trova-  
« ta un'altra scuffia.»
- Briccone! ignorantaccio!  
Se nelle man t' avessi  
Ti vorrei strangolare.
- ELI. Io non so darmi pace.  
SER. Ci dobbiam vendicare.  
ELI. Ed è per questo  
Che la mano accettai di suo fratello.  
SER. Ed io quella accettai di Stefanello.  
ELI. Veggo però che non sarò felice. (*Parte.*)  
SER. Pur troppo: a me lo stesso il cor mi dice.  
(*Parte.*)

## SCENA IV.

## DOTTORE e DETTE.

- DOT. Figlia mia, buone nuove.  
ELI. E quali?  
DOT. Don Alfonso e il figlio Alberto  
Voglion decisamente  
Questa sera ultimato il matrimonio:  
Accresciuto il piacer sarà mia figlia  
Col ritorno d' Aurelio alla famiglia.
- ELI. Aurelio! Oh ciel che sento!  
DOT. La lite ha guadagnata  
Oggi sarà fra noi con Columella.
- SER. Ah! (Columella!)  
DOT. Che? siete sorprese?  
Capisco, voi gioite... vieni intanto,  
Mia cara, tosto dal signor Alfonso,  
Seco lui questa mane pranzeremo.
- ELI. Lasciate che a vestirmi  
Per or io vada con maggior decenza.



SER. Ahora escuchad esta pequeña bagatela que me escribe el bribon de Columela.

*(Saca una gran carta.)*

« A Dios, mi pasada primavera: el otoño de mi amor ha tocado en su estío para mi corazón, y tengo muy próximo el invierno; para lo cual podeis buscar otro marido, que yo para mi ya he hallado otra cofia.»

Tunante! necio! si te cogiese en mis manos te habia de ahogar.

ELI. Yo no puedo hallar tranquilidad.

SER. Debemos vengarnos.

ELI. Por eso es por lo que he aceptado la mano de su hermano.

SER. Y yo tambien la de Stefanello.

ELI. Sin embargo, presagio que no seré feliz.

*(Aparte.)*

SER. Demasiado, otro tanto me está publicando mi corazón.

*(Aparte.)*

## ESCENA IV.

### EL DOCTOR y DICHAS.

EL DOCT. Hija mia, buenas noticias.

ELI. El qué?

EL DOCT. D. Alfonso y su hijo Alberto quieren que decididamente esta tarde se firmen los contratos; y nuestro placer va á ser aumentado con la vuelta de Aurelio á la familia.

ELI. Aurelio! ¡Dios mio, que escucho!

EL DOCT. Despues de ganar el pleito hoy le tendremos entre nosotros con Columela.

SER. Ah! (Columela!)

EL DOCT. Qué os sorprende? Ya entiendo, os alegráis... En tanto, hija mia, ven ahora á casa de D. Alfonso, que en su compañía vamos á comer hoy.

ELI. Permitidme que vaya á vestirme con un poco de mas aliño.

- DOT. Non importa, mia figlia;  
In bando l' etichette;  
Vieni pure così così stai bene.
- ELI. (Quante racchiudo in cor acerbe pene.)  
(*Dottore ed Elisa partono.*)
- SER. Desidero il momento  
Presentarmi a quel can di Columella,  
Dopo d' aver sposato Stefanello.  
Lo voglio avvelenar quel traditore.  
Io mi chiamo Serpina,  
Sarò serpe per lui sera e mattina.  
(*Parte.*)

## SCENA V.

AURELIO da viaggio, poi COLUMELLA.

- AURELIO. Ah! qui alberga il mio tesoro;  
Arsi qui d' un primo amore!  
Il germano il genitore  
Al mio senno stringerò.  
Columella? Olà scioccone,  
Così lasci il tuo padrone?  
Ti voglio io ben aggiustar.
- COL. (*Di dent.*) Come contender meco?  
Ma si può dar! *Malorum.*  
Con me che son *Dottorum* (*Esce.*)  
Ch' insegno il be a ba?  
Somari somaroni,  
Mi fate in ver pietà!  
Padron, padron, tenetemi,  
Che se davvero m' infurio  
Mando per aria Ovidio,  
Francesca, Cecca, Padova,  
Ed altri ancor più in là.
- AUR. Che avviene? Parla, spiegati:  
Perchè così t' adiri?
- COL. (*Sempre verso la scena.*)  
Scioccarello babbuino,  
Se hai cuor, questo latino  
Spiegami tosto qua.

EL DOCT. No importa , hija mia ; fuera la etiqueta que asi estás bien.

ELI. (Cuán acerbos penas encierra mi corazón.)

(Vánse Elisa y el Doctor.)

SER. Ansío por el momento de presentarme á aquel mastin de Columela , despues que me haya desposado con Stefanello. Quiero que rabie aquel traidor. Yo me llamo Serpina , y he de ser sierpe para él noche y dia.

(Váse.)

## ESCENA V.

AURELIO de viaje , luego COLUMELA.

AURELIO. Ah ! aquí mora mi tesoro ; aquí sentí mi primer amor ! al cabo tornaré á abrazar á mi padre y á mi hermano. Columela ? Necio , asi abandonas á tu amo ? Ya te ajustaré yo las cuentas.

COL. (*Dentro.*) Cómo disputar conmigo ? Se puede dar cosa semejante ! *Malorum.* (*Sale.*) Conmigo que soy un *Dottorum* que enseño el be a ba ? Que bestia sois ! me dais compasion ! Contenedme , señor , contenedme , que si me llevo á enfurecer de veras echo á paseo á Ovidio , Francesca , Cecca , Pádua y otros aun mucho mas allá.

AUR. Qué sucedió ? Habla , explícate : á que viene ese enojo ?

COL. (*Siempre hácia la escena.*) Si tienes valor , mico sándio , explícame inmediatamente este latin.

- AUR. Ma, Columella dimmi...
- COL. (*Come sopra.*) *Titire tre piatti...*
- AUR. Ma, Columella...
- COL. *Concime...*
- AUR. Ma, Columella...
- COL. *Tenume...*
- AUR. Ma, Columella...
- COL. *Ciuccius...*
- AUR. Ma, Columella...
- COL. *Asinus...*
- AUR. Io con te parlo, bestia,  
Tipo di asinità.
- COL. Quando mi dà tai titoli  
Non parlo: eccomi qua.
- AUR. Con chi ti sei sdegnato?
- COL. Con un ciabattinello  
Che vuol da letterato  
Giusto con me passar.
- AUR. E come? un po' sentiamo  
Da rider ci sarà.
- COL. Ridere per tal fatto?  
Oibò, si piangerà.  
Stava uno studentino  
Dentro d'una taverna  
Con uno ciabattino  
Su un punto a disputar.  
Cioè, di due polpette  
Che innanzi si tenevano,  
Veder se si potevano  
In sei far diventar.  
*Quid est, uno diceva,  
Queste pallottolorum?*  
Risponde l'altro e dice,  
Chiamale *polpettorum*.  
*Nego: seconde Plauto,  
Vitellam tritolatam  
Cum caccio apparecchiatam  
Et passibus, pignolibus,  
Moscatam, cetronatam.  
Asinus! Voi sbagliaste  
Il retto vocativo.  
Un ravano pigliaste,  
Il cacio è genitivo...*

- AUR. Pero , Columela dime...
- COL. (Como antes.) *Titire tre piatti...*
- AUR. Pero , Columela...
- COL. *Concime...*
- AUR. Pero , Columela...
- COL. *Tenume...*
- AUR. Pero , Columela...
- COL. *Ciucciis...*
- AUR. Pero , Columela...
- COL. *Asinus...*
- AUR. Contigo hablo, bestia, tipo asnal.
- COL. Cuando me dais semejantes títulos no resuello ya mas : héme aquí.
- AUR. Con quién te has enfadado ?
- COL. Con un zapaterillo remendon que ha querido echar de literato conmigo.
- AUR. Y cómo ? escuchemos un poco que será asunto digno de risa.
- COL. Reir con tal suceso ? antes bien se llorará. Hallábase un estudiantuelo dentro de una taberna disputando un punto con un zapaterillo remendon. Tratábase de si podrian volverse en sí los guisados que tenian delante. *Quid est*, decia uno, este *pallottolorum*? Responde el otro, llámale *polpettorum*. *Nego* : segun Plauto, *vitellam tritolatam cum caccio apparechiatam et passibus, pignolibus, moscatam, cetronatam*. *Asinus* ! Equivocaste el régimen vocativo. Pillaste un rábano, el caso es genitivo... no, que este es dativo... Y en tanto que gritaban y disputaban entre sí, tomando yo suavemente el plato me le he hecho pasivo , declarando luego mi fragilidad.

Ma no , questo è dativo...  
 Frattanto che gridavano  
 Fra loro e contrastavano,  
 Presi pian piano il piatto  
 Passivo me l'ho fatto,  
 E tosto ho dichiarato  
 La mia fragilità.

AUR. Ah! ah! mi fai tu ridere;  
 Graziosa in verità.  
 Ma ci scommetto ancora  
 Che busse avesti allora.

COL. Qua busso e liscio...

AUR. Fosti  
 Tu al certo bastonato?

COL. Battere un gran Dottore?  
 Padron, voi fate errore.

AUR. E non ti disser nulla?

COL. Appena che s' accorsero,  
 Che io da Dottorone  
 Aveva sciolta *ab illico*  
 La celebre questione,  
 Che *magno* pugno in faccia  
 Uno di qua m' ha dato;  
 L' altro *cum lungo baculo*  
 La polve mi ha levato.  
 Ma io, che sono dritto  
 Mi sono stato zitto.  
 Uno di dietro dava,  
 Io batter lo lasciava.  
 Giù l' altro col bastone  
 Dicendomi ciuccione,  
 Ma io, che sono dritto  
 Mi sono stato zitto,  
 E senza darmi fretta  
 Smoccava una polpetta.  
 All' ultimo il coraggio  
 Al mio tallon chiamando,  
 Dissi fra me: mie gambe,  
 A voi mi raccomando;  
 Intanto gli asinoni  
 Di prima qualità  
 Rimasti son digiuni  
 Ed io men venni qua.

AUR. Ah! ah! me haces reir; ciertamente que es gracioso el caso. Pero apuesto que luego andaria contra tí el palo.

COL. Aquí el estruendo y....

AUR. Con que de veras, fuiste apaleado?

COL. Apalear á un gran Doctor? señor, os equivocais.

AUR. Y no te dijeron nada?

COL. Apenas se apercibieron, que yo cual hábil Doctor habia resuelto *ab illico* la célebre controversia, cuando un *magno* bofeton me ha estampado en la cara el uno, mientras que el otro *cum lungo baculo* me ha levantado el polvo de las costillas. Pero yo, que no soy nada lerdo, me mantuve mudo. El uno me daba en las espaldas, y yo me dejaba dar; el otro enarbolaba el baston llamándome pollino, pero yo, que no soy nada lerdo, me mantuve mudo, y sin darme prisa despaché mi buena racion de guisado. Al fin, ya llamando mi valor á los talones, dije: piernas mias, á vosotras me encomiendo; y mientras que aquellos bestias de primer órden se han quedado ayudando yo me he venido aquí.

- AUR. Evviva Columella!  
Facesti tal prodezza?
- COL. Padron, quando m' infurio.  
Son bestia da capezza.  
Venite qua, venite, (*Verso la scena.*)  
Vedrete che so far;  
Voi vi straccate a battermi  
Io seguito a mangiar.
- AUR. Taci al fin, chè omai dobbiamo  
Presentarci al genitore  
Riveder le care amanti  
Rinnovarle il nostro amore.
- COL. Se si fosser le signore.  
Date in braccio ad altro amore?  
E ambidue noi qui arrivati  
Da lor fossimo scartati?
- AUR. Dubitar di loro fede  
No, possibile non è.
- COL. Mi ricordo d' aver letto  
La memoria ho ancor perfetta,  
Che una femmina soletta  
Neanche un' ora non può star.
- AUR. A DUE. Riveder il patrio ciel  
Quanta gioia innonda il cor!  
All' amante esser fedel  
Dar compenso a tanto amor,  
Ah! sì tenero pensier  
M'empie l' alma di piacer!
- COL. Quanto mai consola il cor  
Quelle case riveder  
Dove vendesi il liquor  
Che si beve con piacer.  
Io davver da che son nato.  
Solo sempre ho avuto in mente  
Di mangiare, di far niente  
Star allegro col bicchier.
- AUR. Ma che capriccio è il tuo o Columella,  
Di far da letterato?
- COL. Oh diavolo! ma dite forse a Padova  
Mi conduceste per mondar le nespole?
- AUR. Io fui colà lo sai  
Per difender del genitor la lite.
- COL. Io pure col salir quelle gran scale



AUR. Que viva Columela! hiciste tal proeza?

COL. Señor amo, cuando yo me llego á enfurecer soy un animal indomable. Venid aquí, venid, (*Hacia la escena.*) y vereis de lo que yo soy capaz; mientras que vosotros os cansais en apalearme yo proseguiré despachando vuestra comida.

AUR. Calla, calla por fin, que ahora debemos presentarnos á mi padre; volver á ver á los objetos de nuestro cariño y renovar nuestro amor.

COL. Y si se hubieran entregado en los brazos de otro amor? si ambos fuésemos por ellos arrojados?

AUR. No es posible dudar de la fe de ellas.

COL. Tengo aun muy cabal la memoria, y recuerdo haber leído que la mujer ni una hora puede estar sola.

AUR. A DUO. En cuán grata alegría se anega el corazón al volver á ver el pátrio suelo! como goza el alma al tornar á hallar la fidelidad de un amor cuya constancia se va á compensar!

COL. Cuanto consuela al corazón el volver á ver aquella casa donde con tanto placer se empuña el vaso. Yo desde que nací solo me asalta el pensamiento de comer, no trabajar y estar siempre alegre con el trago.

AUR. Dime Columela, por qué tienes ahora ese capricho de hacerte el literato?

COL. Qué diantre! decidme, tal vez me llevásteis á Pádua á mondar nísperos?

AUR. Ya sabes que yo fui allá á defender el pleito de mi padre.

COL. Yo tambien con pasar todos los dias y á

- Del vostro tribunale,  
Tutto il dì, tutte l'ore  
Diventato mi par d'esser Dottore.
- AUR. Dottore, e non sai leggere.
- COL. A screditarmi non incominciate:  
Chè non ci sono degli addottorati  
Che sanno legger poco o mio padrone?
- AUR. Non dir bestialità, caro buffone.  
Dal genitor si vada  
Indi dal mio tesor.
- COL. Incaminate il passo io vi precedo  
Vorrei pure abbracciar la mia Serpina.  
(Ma prima un dolce amplesso alla cantina.)

## SCENA VI.

## DOTTORE e DETTI.

- DOT. Aurelio. Oh il benvenuto!
- AUR. Caro signor Dottore!...
- DOT. Columella!
- COL. Dottor medicinale, *tibi salus,*  
*Vel salvetote vos.*
- DOT. Tu sei sempre lo stesso.
- AUR. Che fa il mio genitore?  
Il fratel mio che fa?  
La mia... la vostra Elisa...
- DOT. Tutti ben tutti bene, anzi sappiate  
Oggi è giorno di festa,  
Alberto si fa sposo.
- AUR. Si davvero?
- DOT. E Stefanello ancora.
- COL. Evviva l'abbondanza maritale!  
Alberto si marita,  
E Stefanello ancora?  
Io pure mi marito,  
Si marita il padrone,  
Noi faremo una gran popolazione.
- AUR. E la sposa chi è?
- DOT. Per or la taccio  
Voglio lasciarvi intera la sorpresa.
- AUR. Andiam dal genitore.

todas las horas por aquellas anchas escaleras de vuestro tribunal, creo que me he llegado á formar un Doctor.

AUR. Doctor, y no sabes leer?

COL. No empeceis ahora á desacreditarme: pues qué, no hay doctores que apenas saben leer?

COL. Vamos, no disparates mas. Vamos á buscar á mi padre y luego á mi amor.

COL. Dirigid los pasos que yo os precedo, que tambien tengo deseos de dar un abrazo á mi Serpina. (Pero antes quisiera dar un beso á la jarra.)

## ESCENA VI.

### EL DOCTOR y DICHOS.

EL DOCT. Bien venido, Aurelio!

AUR. Amigo Doctor!...

EL DOCT. Columela!

COL. Doctor medicinal, *tibi salus, vel salvetote vos.*

EL DOCT. Siempre el mismo.

AUR. Y mi padre? y mi hermano? y mi... vuestra Elisa, como están?

EL DOCT. Todos están muy buenos. Sabed que hoy tenemos dia festivo: Alberto se casa.

AUR. De veras?

EL DOCT. Y Stefanello tambien.

COL. Que viva la abundancia matrimonial. Alberto se casa, y Stefanello tambien? Yo me caso, mi amo se casa, ah! mucho aumento va á recibir la poblacion.

AUR. Y quién es la esposa?

EL DOCT. Para que luego sea mayor la sorpresa, quiero ocultárosla por ahora.

AUR. Vamos á buscar á mi padre. Por tanta alegría

Per tanta gioia in sen mi balza il core.

(*Partono il Dottore ed Aurelio.*)

COL. Sponsali per gli sposi? va benone!  
Ma le feste saranno ancor più belle,  
Si potrà Columella empir la pelle. (*Parte.*)

## SCENA VII.

Galleria in casa di D. Alfonso.

D. ALFONSO, ELISA, SERPINA, ALBERTO  
e STEFANELLO.

D. ALF. Bando alle cerimonie, figlia mia,  
Fino da quest' istante  
Voi siete in questa casa la padrona.

ELI. Mi confonde davvero tanta bontà.

ALB. (Stefanello m' assisti!)

STEF. (Coraggio! mi sembrate un collegiale.)

D. ALF. Tra poco si farà l' atto nuziale.

## SCENA VIII.

DOTTORE, AURELIO, COLUMELLA e DETTI.

DOT. Amico Alfonso! oh Dio! amico Alfonso.

D. ALF. Dottor, che c' è di nuovo?

DOT. Oh che consolazione!

È giunto in quest' istante... Oh che novella!  
Aurelio vostro figlio e Columella.

D. ALF. Oh inesprimibil gioia!

ELI. (In quale istante ci giunge!)

SER. (Il cuor mi batte!)

ALB. (Ohimè! ecco il momento!)

STEF. (Or incomincia il mio divertimento.)

AUR. Amato genitore!

D. ALF. Ah figlio mio!

AUR. Padre, fratello, oh quanta gioia io provo,  
Nello stringervi al seno!

ALB. Abbracciami, fratel, (si finga almeno.)

COL. Fate loco, signori...

*Salutem dico vobis, genitores*

palpita en el seno el corazón.

(*Vánse el Doctor y Aurelio.*)

COL. Desposorios tenemos? Bueno! pero serán aun mucho mejor las fiestas si Columela saca bien repleto el pellejo. (*Váse.*)

## ESCENA VII.

Galería en casa de D. Alfonso.

D. ALFONSO, ELISA, SERPINA, ALBERTO  
y STEFANELLO.

D. ALF. Fuera toda etiqueta, hija mia: desde este momento sois la dueña de esta casa.

ELI. Señor, me confundis con tanta bondad.

ALB. (Ayúdame Stefanello.)

STEF. (Valor, que pareceis un novicio.)

D. ALF. Dentro de poco tendrá lugar el acto nupcial.

## ESCENA VIII.

EL DOCTOR, COLUMELA y DICHOS.

EL DOCT. Dios mio! Alfonso, amigo mio, amigo mio.

D. ALF. Que ocurre de nuevo, Doctor?

EL DOCT. Qué consuelo! qué noticia! en este mismo instante acaban de llegar vuestro hijo Aurelio y Columela.

D. ALF. Oh inexplicable alegría!

ELI. (En qué momento llega!)

SER. (Cuanto se agita mi corazón!)

ALB. (Triste de mí! he aquí el momento!)

STEF. (Ahora principia mi diversion.)

AUR. Padre amado!

D. ALF. Hijo mio!

AUR. Padre, hermano, oh! cuánto gozo experimento al estrecharos entre mis brazos!

ALB. Abrázame, hermano, (finjamos al menos.)

COL. Paso, señores... *salutem dico vobis, geni-*

*Nostres plurales, etiam puellorum...*

(Oh diavolo, Serpina!...)

**DOT.** Aurelio, vi presento la sposina. (*Additando Elis.*)

**AUR.** Come?... Elisa!... (Oh ciel, che sento!)

**D. ALF. e DOT.** Qual sorpresa!

**ALB.** Qual tormento!

**ELI.** (L' infedel si è già smarrito.)

**AUR.** (Me infelice! fui tradito.)

**COL.** Forse tu?...

**SER.** Di Stefanello

Son la sposa. (*Con sarcasmo.*)

**COL.** (Addio cervello.)

**TUTTI.** (Questo gelido silenzio  
Paventar, orror mi fa.)

**AUR.** (Il cor mi manca... Oh Dio!  
Un brivido mi sento,  
Si nero tradimento  
Posibile non è.)

**ELI. e ALB.** (Il cor mi manca... Oh Dio!  
Un brivido mi sento...  
Reggere a tal tormento  
Posibile non è.)

**D. ALF. e DOT.** (Impallidisce... Oh Dio!  
Un brivido mi sento;  
Comprender tal spavento  
Posibile non è.)

**STEF.** (Tutto l' imbroglio è mio,  
E a dir il ver pavento,  
Che questo tradimento  
Venga a cader su me.)

**COL.** (Chi fu il bricon? so io  
Chi fece il tradimento;  
Ma io non lo pavento,  
L' avrà da far con me.)

**SER.** (Godo veder anch' io  
Punito il tradimento:  
Gioisco al suo tormento,  
L' avrà da far con me.)

**D. ALF.** Aurelio!... amato figlio!...  
Dimmi, che t' è arrivato?

**AUR.** Padre... mi lascia...

**ELI.** (Il ciglio  
Teme incontrar l' ingrato!)

*tores nostres plurales , etiam puellorum... (Diablo, Serpina!...)*

EL DOCT. Aurelio , os presento la esposa. (*Indicando á Elisa.*)

AUR. Como?... Elisa!... (Que escucho!)

D. ALF. y el DOCT. Que sorpresa!

ALB. Que tormento!

ELI. (Cómo se ha turbado el infiel!)

AUR. (Infeliz! como se han burlado de mí!)

COL. Tal vez tu?...

SER. Soy la esposa de Stefanello. (*Con sarcasmo.*)

COL. (A Dios juicio.)

TODOS. (Me estremece y horroriza este gélido silencio.)

AUR. (Mi corazon se desfallece... siento un frio... Dios mio! es increíble tan negra traicion.)

ELI. y ALB. (Mi corazon se desfallece... siento un frio... es imposible resistir á tanto tormento.)

D. ALF. y el DOCT. (Se pone pálido... siento un frio... no es posible comprender tal espanto.)

STEF. (Todo el enredo es mio , y á confesar la verdad, preveo que esta traicion vendrá á caer sobre mí.)

COL. (Ya sé quien fué el bribon, autor de tal perfidia , y no le temo, no, que se las tendrá que haber conmigo.)

SER. (Tambien yo gozo en ver castigada la traicion : me alegro en su tormento, y se las tendrá que haber conmigo.)

D. ALF. Aurelio!... hijo amado!.. dime, que te ha pasado?

AUR. Padre... dejadme...

ELI. (La vista teme hallarse con el ingrato.)

DOT. Ma Columella!...

COL. (Femmina  
Ingrata e traditrice!)

DOT. e D. ALF. (Qui certo l' infelice  
Arcano chiude il cor.)

ALB. (Già il titolo mi lice  
Solo di traditor.)

ELI. e SER. (Vedo sarò infelice,  
Ma vendicai l' onor.)

AUR. (Tremi la traditrice  
D' un disperato amor.)

COL. (Tremi l' ingannatrice,  
Son Columella ancor.)

ELI. Che vuol dir, signor Aurelio,  
Che vuol dir codeste scene?  
Più che a ognun a lei conviene  
Queste nozze rispettar.

AUR. Taci ingrata, infida donna,  
Ti fai giuoco alle mie pene,  
Ma saprò qual ti conviene,  
Tant' infamia vendicar.

COL., STEF., DOT., D. ALF., ALB., e SER.  
Mugge il tuono, e la tempesta  
È vicina già a scoppiar.

TUTTI. Oh! qual giorno si prepara!  
E di smanie e di spaventi;  
Le speranze de' contenti  
In affano si cangiar.

(*Elisa e Serp. partono. Aur. siede estatico, così Col.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.



EL DOT. Pero Columela...

COL. (Mujer ingrata y traidora!)

DOT. y D. ALF. (Algun arcano infeliz encierra el corazón.)

ALB. (Ya solo me es lícito el título de traidor.)

ELI. y SER. (Veo que seré desgraciada, pero vengué el ultrajado honor.)

AUR. (Tiemble la pérfida de un desesperado amor.)

COL. (Tiemble la pérfida, que aun yo soy Columela.)

ELI. Qué quieren decir, señor Aurelio, tales extremos? Mas que nadie debeis respetar estas bodas.

AUR. Calla ingrata, pérfida mujer, gozas con mis penas; pero ya sabré, cual te conviene, vengarme de tanta infamia.


COL., STEF., EL DOT., D. ALF., ALB., y SER.

Retumba el trueno y la tempestad está próxima á estallar.


Todos. Qué dia de amargura se prepara! la esperanza de los contentos en pesar se verá cambiar.

*(Vánse Elisa y Serpina. Aurelio y Columela permanecen inmóviles.)*

FIN DEL ACTO PRIMERO.



## ATTO SECONDO.



### Camera.

#### SCENA PRIMA.

ALBERTO solo.

Tregua non trova quest' afflitto core:  
Il rimorso, il dolore  
L' orror di un tradimento  
In questo sen non tace:  
Odio me stesso e più non trovo pace.  
Infelice germano!  
Qual mai ferita Alberto ti recò.  
Elisa!... oh ciel! qual dolce nome è questo!  
Io scordar te dovrò?... pensier funesto!...  
Un amor che mi fè inganno;  
Saprò estinguere nel petto  
Soffocar saprò un affetto  
Che mi rese mancator.  
Di sì nero tradimento  
Un germano vuol vendetta;  
Vendicarsi a me si aspetta,  
Vendicarti io ben saprò.  
Da le lungi al fine oudrò,  
Oh bell' angelo d' amor!  
Il mio fatto piangerò  
Finchè seguansi il dolor.  
Sol ti chiedo per mercè  
D' un funesto e fido amor  
Una lagrima per me  
Oh bell' angelo d' amor.



## ACTO SEGUNDO.



### Cámara.

#### ESCENA PRIMERA.

ALBERTO solo.

No halla descanso mi afligido corazón: el remordimiento, el dolor y el recuerdo de la horrorosa traición son la eterna pesadilla que le acosan: en mi perenne inquietud he llegado hasta aborrecerme á mí mismo. Desgraciado hermano! cuál herida Alberto te abrió! Elisa! cuán grato nombre! Te deberé olvidar?..... funesto pensamiento!..... Ya sabré extinguir del pecho un amor que me engañó; ya sabré sofocar un afecto que me arrojó hasta la traición. Por tan abominable acción un hermano de mí está clamando venganza; pues bien, yo vengarte sabré. A lejanos países huiré, oh mi ángel de amor! donde llore mi destino mientras dure el dolor. Solo te pido la gracia de que derrames una lágrima siquiera por mí en recuerdo de tanto amor.

## SCENA II.

Veduta interna dello stabilimento de'matterelli. In prospetto cancello di entrata sostenuto da un'alta muraglia che chiude il recinto. All'intorno camere destinate per i matti.

(*Elisa fuor di sè, poi Aurelio impazzito, da una stanza.*)

- ELI. Inutilmente ho percorso  
Questo luogo funesto:  
L'umanità gemente  
Che qui mi si presenta  
M'atterrì, mi sconvolse il cor mi oppresse.  
Aurelio! amato Aurelio! mio tesoro,  
Fa che ti vegga, e poi contenta io moro.
- AUR. Chi mi chiama? (*Si presenta colle braccia incrociate avanti la stanza.*)
- ELI. Ah! me infelice!  
Che mai vedo! ci stesso? Oh Dio!
- AUR. Che tu brami?
- ELI. Ah mio tesoro!...
- AUR. Che ricerchi?
- ELI. Io manco, io moro...  
Vacillante il piè vien già.
- AUR. Perchè piangi, sventurata?  
Qual dolor così t'affanna?  
Della sorte mia tiranna  
Forse senti in cor pietà?
- ELI. Io ricerco un infelice  
Del cui mal larea son io...  
Ah! che forza il labbro mio  
Di nomarlo ancor non ha!
- AUR. Come mai costui si chiama?
- ELI. Egli è...
- AUR. Parla.
- ELI. (*Oh! qual momento!*)  
Egli è Aurelio...
- AUR. (*Ritornando alla tristezza.*) È desso spento;  
Giù nel baratro piombò.  
Quell'Aurelio in me ravvisa  
Che di amor nel vasto mare  
Delle lagrime più amare

## ESCENA II.

Vista interior del hospital de locos. Puerta de entrada: altas paredes que cercan el recinto. Alrededor cámaras destinadas á los locos.

(*Elisa fuera de si, luego Aurelio loco, por un aposento.*)

ELI. Inútilmente he recorrido este funesto lugar: la humanidad doliente que aquí se presenta á mi vista me espanta, y me oprime el corazón. Aurelio! amado Aurelio! tesoro mio, haz que yo una vez te vea, y despues moriré contenta.

AUR. Quién me llama? (*Se presenta delante de su aposento con los brazos cruzados.*)

ELI. Infeliz de mí! qué veo! es él mismo? Dios mio!

AUR. Qué quieres?

ELI. Mi dueño!...

AUR. Que buscas?

ELI. Las fuerzas me faltan... yo desfallezco, yo me muero.

AUR. Desgraciada, por qué lloras así? que dolor así te angustia? Tal vez sea que te compadezcas de mi amarga suerte?

ELI. Busco á un infeliz de cuyo mal soy yo la culpable... á un infeliz cuyo nombre no se atreven á proferir mis labios.

AUR. Cómo se llama?

ELI. Es...

AUR. Habla.

ELI. (Qué momento!) Es Aurelio.

AUR. (*Volviéndose á la tristeza.*) Ese ya se ha muerto; cayó en el profundo abismo. Contempla en mí á ese Aurelio que en el vasto mar del amor ha apurado las lágrimas mas amargas. Una pérfida mujer me hirió mortalmente

- La bevanda omai gustò.  
 Una donna traditrice  
 Mi diè al cor mortal ferita...  
 Tulse a me ragion e vita  
 E nud ' ombra or qui men vo.
- ELI. Ah! deh! mira a ' piedi tuoi  
 Quella donna sconsigliata!  
 Fu la misera ingannata,  
 Ma a te fede ognor serbò.
- AUR. Ma tu tremi?... a che tu piangi?
- ELI. Io son lieta... no... t ' ingagni. (*Fingendo ilar.*)
- AUR. Per me solo son gli affanni.  
 Deggio io solo lagrimar.  
 Nella testa un fuoco m ' arde:  
 Più ragion in me non sento.  
 Qui scolpito il tradimento  
 D ' un ingrata...
- ELI. Aurelio... ah! no...
- AUR. Il mio nome profferisti?  
 Di ' chi sei?
- ELI. Non mi ravvisi?  
 Son Elisa...
- AUR. Va infedele!  
 Fuggi, barbara, crudele,  
 Spento sono ormai per te.

## A DUE.

- | AUR.                 | ELI.                      |
|----------------------|---------------------------|
| Dolente e squallida  | Ah!...no... deh! fermati, |
| Ombra me vedi,       | Sono innocente,           |
| Fino nell ' erebo ,  | I dì che furono           |
| Perchè tu riedi      | Chiama alla mente:        |
| A farti gioco        | Al nume vindice           |
| Del mio dolor.       | De tradimenti ,           |
| Ma va , Tesifone     | Adesso volano             |
| Ti squarci il seno , | Siffatti accenti :        |
| Aletto versivi       | E questo labbro           |
| Il suo veleno ,      | Sempre sincero ,          |
| Magera laceri        | Torna a giurarti          |
| Quell ' empio cor.   | L ' antico amor.          |

(*Aurelio fugge, Elisa lo segue.*)

en el corazon... robándome razon y vida cual desnuda sombra ya caminando voy.

ELI. Ah! mira á tus pies á esa desconsolada mujer! Fué la infeliz engañada , pero siempre su fe te conservó.

AUR. Pero tu tiembas... tu lloras?

ELI. Ah no , te engañaste , estoy alegre. (*Fingiendo júbilo.*)

AUR. A mí solamente me están reservadas las aflicciones ; yo solo debo llorar. Siento que un fuego me abrasa la cabeza : ya la razon conozco que me falta. Aquí grabada la traicion de una ingrata....

ELI. Aurelio... ah! no...

AUR. Mi nombre pronunciastes? Quién eres tú?

ELI. No me conoces? soy Elisa...

AUR. Vete, infiel! Huye , bárbara , cruel , que ahora me veo yo muerto por tí.

### AMBOS.

AUR.

ELI.

Aquí me ves cual doliente y escuálida sombra que pisa el erebo , solo porque te plugo mofarte de mi dolor. Vete , que Tesifone hiera tu seno, que Aletto te derrame en él su veneno, y que Majera lacere ese impío corazon.

Ah ! no , detente , soy inocente. Llama á tí los pasados dias. Al númen vengador de las traiciones, ahora juntos en plegaria invoquemos : que estos labios siempre sinceros tornan á jurarte el antiguo amor.

(*Aurelio huye , y Elisa le sigue.*)

## SCENA III.

*Columella solo dal cancello.*

COL. Oh poveretto me!  
 Ma vedi dove il diavolo.  
 Ha mandato il padrone!  
 E per di più ci sono anch' io di mezzo  
 Che mi tocca a star qui con questi pazzi  
 Tutti senza cervel come i ragazzi.  
 Povero D. Aurelio! qual sventura!  
 Impazzir per amore!...  
 E poi diran che siamo senza cuore.  
 Chi l' avrebbe mai detto al poverino  
 Che una donna volubile e sleale  
 Gli preparasse alloggio all' ospedale?  
 Io per me, poi non son sì scioccarello  
 Di perder per Serpina il mio cervello.  
 Potessi ritrovar, presto il padrone,  
 Con due parole tosto  
 Gli metterei la testa al primo posto.  
 Povero mio padrone!  
 Mi vien quasi da piangere;  
 Vederlo qui in prigione  
 È proprio un brutto affar.  
 Femmine, tutte femmine!  
 Per me vi dico femmine,  
 Che nate siete o femmine,  
 Per farci disperar.  
 Vediamo, in conclusione  
 Di ritrovar se posso il mio padrone.

## SCENA IV.

*Varj pazzi che escono a poco a poco dalle stanze, e detto.*

UN PAZZO. Eh! ps, ps.  
 COL. Chi è?  
 DUE PAZZI. Ps, ps.  
 COL. Par di qua.  
 DUE PAZZI. Ps, ps.  
 COL. Là e qua...



## ESCENA III.

*Columela solo en el dintel de la puerta.*

COL. Pobre de mí! He aquí á donde el diablo ha mandado á mi amo! Y para colmo de todos los males me veo obligado á vivir entre estos locos, todos como chiquillos sin pizca de juicio. Infeliz D. Aurelio! que desgracia! Volverse loco por amor!... y luego dirán que no tenemos corazon. Quién hubiera podido decir al pobrecillo que una mujer voluble y desleal le habia de preparar un aposento en este hospital? Lo que es yo, por mi parte no pienso ser tan majadero que vaya á perder el juicio por Serpina. Si al menos pudiese hallar pronto al amo, con dos palabras que le dijese al momento le volvería á su cabal juicio. Pobre amo mio! casi me dan ganas de llorar; es de brutos el verse aquí encarcelado. Mujeres, todas mujeres! por vosotras digo, mujeres que venís á este mundo para hacernos desesperar. Veamos al cabo hallar por ahí al amo.

## ESCENA IV.

*Varios locos que van saliendo poco á poco de sus cámaras, y dicho.*

UN LOCO. Eh! ps, ps.

COL. Quién?

DOS LOCOS. Ps, ps.

COL. Parece que aquí.

DOS LOCOS. Ps, ps.

COL. Allí y aquí...

PAZZI. Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah. (*Ridendo.*)

COL. Oh malora! quanti matti!  
 Me meschin, come si fa?...  
 Zitto, zitto, quatto, quatto  
 Scappar voglio via di qua.

UN PAZZO. Mio padrone!

COL. Schiavo vostro.

ALTR. PAZZO. Oh buon giorno!

COL. Buona sera.

ALTR. PAZZO. Io son maestro di cappella.

ALLR. PAZZO. Son cantante d'alta sfera.

ALTR. PAZZO. So suonare il clarinetto.

COL. Mi consolo in verità.

TUT. i PAZZI. Di sapere siamo specchio,  
 Di virtude siamo l'occhio.  
 Ciascun canta per orecchio.  
 Ci mettiamo tutti a crocchio.  
 E una bella sinfonia,  
 Con soave melodìa,  
 Pronta già la compagnia,  
 Noi vogliamo qui suonar.  
 Ah, ah, ah, ah, ah, ah!  
 Brutta faccia ha questo qua.

COL. Me meschin, son disperato,  
 In che man son capitato!  
 Qui gran guerra si farà.

PAZZI. Tu ci aspetti? Tu ci aspetti?

COL. Non mi parto, resto qua. (*I pazzi partono in-  
 fretta.*)

Sorte cruda e maledetta,  
 Con me pur ti vuoi spassar?  
 Una dirba di civetta  
 È cagion del mio penar?  
 Oh! ma tornano... fuggiamo. (*I pazzi ritor-  
 nano portando istrumenti di musica.*)

ALC. PAZZI. Ferma là...

ALTR. Sì, ferma là.

COL. Scappi via, chi può scappar.  
 Che cose 'è qui il contrabbasso?  
 Violino e clarinetto?  
 Io di ciò non mi diletto;  
 Qualche volta le campane

LOLOS. Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah. (*Riendo.*)

COL. Pobre de mí! cuantos locos! Cómo haría?... voy á ver si poquito á poquito y agazapado consigo escaparme de aquí.

UN LOCO. Mi amo.

COL. Esclavo vuestro.

OTRO LOCO. Buenos dias.

COL. Muy buenos.

OTRO LOCO. Yo soy maestro de capilla.

OTRO LOCO. Yo soy cantor de alta esfera.

OTRO LOCO. Yo sé tocar el clarinete.

COL. Me alegro mucho.

TODOS los Locos. Somos el espejo de la sabiduría, el tipo de virtudes.—Alguno canta por oído.—Todo lo echamos á charla.—Una hermosa sinfonía con dulces melodías todos vamos á tocar ahora.—Ah, ah, ah, ah, ah, ah! Que facha tan animal tiene este.

COL. Triste de mí, en qué manos he venido á parar! Mucha guerra debe de haber aquí.

LOCOS. Nos esperas?

COL. No me voy; me quedo aquí. (*Los locos vánse apresuradamente.*) Suerte cruda y maldita, también conmigo quieres jugar? Y que una bribona sea la causa de mis trabajos?—Vuelven... huyamos. (*Vuelven los locos trayendo instrumentos músicos.*)

ALGUNOS LOCOS. Alto ahí...

OTROS LOCOS. Si, alto ahí.

COL. Escápese quien se pueda escapar. Qué son aquí el contrabajo, violin ni clarinete? No gozo yo con eso: alguna que otra vez hago sonar á la campana din, don, dan. (*Un loco le dá una campana.*)

Din, don, dan, io so suonar. (*Un pazzo gli dà una campana.*)

PAZZI. Suona dunque in tua malora,  
O il baston si suonerà.

COL. (E soniamo alla buon' ora  
Qui gran mal non ci sarà.)

(*I pazzi imitano il loro strumento colla bocca e suonano un brano della sinfonia della Semiramide, Col. gli accompagna colla campana.*)

(Ah bricconi, malandrini,  
Maltrattar così Rossini!)

PAZZI. Oh che bella sinfonia!  
Gran Rossini in verità.  
Noi staremo in allegria  
E sarà quel che sarà.  
Laleralèla.  
Laleralèla.  
Laleralèla.  
Laleralà.

COL. (Ah! Columella!  
Chi ti martella?  
Il mio cervello  
Già se ne va.)

PAZZI. Laleralèla  
Laleralà.

COL. (Vi venghi il canchero!  
Vi pigli il tossico,  
Non posso reggere  
In verità.)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

Locos. Suénala, pues, en mala hora, sino el garrote sonará.

COL. (Sonémosla, pues, en buen hora que aquí no haremos gran daño en ello.)

*(Los locos imitan cada uno al instrumento que tiene en la mano con la boca, y tocan un trozo de sinfonia de la Semiramis; Columela les acompaña con la campana.)*

(Ah tunantes, destrozar así á Rosini!)

Locos. Que hermosa sinfonía! Genio sublime era el de Rosini.—Estaremos alegres y que luego salga lo que saliere. Laleraléla, laleraléla, laleraléla, laleralá.

COL. (Ah Columela! Quién te atormenta? á Dios, mi juicio se pierde ya.)

Locos. Laleraléla, laleralá.

COL. (Que un cáncer se apodere de vosotros! que un tósigo podais tragar! No puedo soportar mas.)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.



## ATTO TERZO.



### SCENA PRIMA.

Camera in casa del Dottore.

ELISA , poi D. ALBERTO.

- ELISA. Eccomi omai da tutti abbandonata...  
Ed ignoro per fino  
Dell' infelice Aurelio il rio destino.  
Qual angoscia crudel! misera Elisa!  
*(Sorte D. Alberto ed ascolta.)*  
Se d' un inganno atroce...  
La vittima foss'egli,  
Io scoprirlo saprò.  
M' empie il pensier di sdegno e di furore  
Vendicarmi saprò del traditore...
- ALBERTO. *(Gettandosi a' suoi piedi.)*  
Ah, punite, sì punite  
Questo perfido germano :  
Sì, son io quell' inumano  
Che non merita pietà....
- ELI. E fia vero? O ciel, che sento!  
Il fratello... traditore  
Come mai vi vesse il cuore  
A sì nera crudeltà?
- ALB. Fù il fatale mio destino...  
Fù l' avversa iniqua sorte...  
Io merto che la morte  
Solo premio all' empietà.
- ELI. Ah cessate... oh Dio, cessate.  
S' egli è ver quel pentimento,



## ACTO TERCERO.



### ESCENA PRIMERA.

Cámara en casa Doctor.

ELISA , luego D. ALBERTO.

ELISA. Héme aquí ya abandonada por todos é ignorando al cabo la mala suerte de Aurelio. Cuán cruel angustia! mísera Elisa! (*Aparece D. Alberto y escucha.*) Si de un engaño atroz... fuese la víctima. Yo lo sabré averiguar. Venganza tomaré del traidor...

ALBERTO. (*Echándose á sus pies.*) Si, castigad , castigad á este pérfido hermano: si, yo soy ese inhumano que no merece compasion.

ELI. Será verdad? Dios mio, que escucho! Cómo vuestro corazon pudo consentir tan negra crueldad?

ALB. Fue mi fatal destino, mi inícua adversa suerte... solo merezco que la muerte castigue tal impiedad.

ELI. Callad... Dios mio, callad. Si es cierto ese arrepentimiento que mostrais , no me siento

- Più rigor per voi non sento  
Voi mi fate ancor pietà.
- ALB. Il rimorso mio vedete.
- ELI. Vi comprendo... sì... tacete.
- ALB. ELI. A DUE. Il tradito mio fratello  
Ah potessi almen salvar!  
Via correte dal fratello  
Lo potreste ancor salvar.
- ALB. Un barbaro, un crudo,  
Un perfido sono,  
Il vostro perdono  
Non merto lo sò;  
Nel petto già sento  
Sincer pentimento,  
Se salvo il fratello  
Calmato sarò.
- ELI. Crudele, spietata  
Cotanto non sono  
Negarvi il perdono  
Giammai non potrò...  
Correte, volate  
Aurelio salvate,  
Se a me fa ritorno  
Felice sarò.

## SCENA II.

STEFANELLO e COLUMELLA.

- STEF. L' affar si è fatto serio.  
Son corso come un daino  
Per ricercar d' Aurelio,  
Ma tutto inutilmente....  
A dir il vero non son tranquillo affatto,  
E mi pento di già di quel che ho fatto.  
Io vedo ben che questa fatal burasca  
Su le mie spalle presto al certo casca.
- COL. (Eccolo qua il birbone.)  
(*Gli passa avanti con sussiego.*)
- STEF. (Che intende mai di far questo buffone?)
- COL. Amico, una parola...
- STEF. A me?
- COL. Avossignoria.



con valor para vuestro castigo. Solo compasion me inspirais.

ALB. Mirad el remordimiento mio.

ELI. Os comprendo... si... callad.

ALB. ELI. A DUO. Si al menos pudiese salvar á mi hermano! Corred en busca del hermano que aun le podeis salvar.

ALB. Conozco que soy cruel y pérfido, sé que no merezco vuestro perdon; pero en el pecho siento un sincero arrepentimiento, y me verá calmado si salvo al hermano.

ELI. No soy tan cruel ni desapiadada que nunca pueda otorgaros el perdon... volad, que si haciendo que en sí vuelva salvais al hermano, me tornareis la felicidad.

## ESCENA II.

### STEFANELLO y COLUMELA.

STEF. El negocio se ha hecho muy serio. He corrido como un gamo en busca de Aurelio, pero todo en valde. A decir la verdad no me veo del todo tranquilo, y me arrepiento de lo que he hecho. Bien veo que esta fatal borrasca presto estallará sobre mis espaldas.

COL. Aquí está el bribon.)  
(*Pasa por delante con mucha tranquilidad.*)

STEF. (Qué intentará hacer este bufon?)

COL. Amigo, una palabra...

STEF. A mí?

COL. Si, á su señoría.

- STEF. Vieni qua.
- COL. Non signor, vieni qua tu.  
Son io, che ti chiama all' obbedienza.
- STEF. (Or ora mi fa perdere la pazienza.)  
Non mi muovo di qui.
- COL. Nemmanco io.
- STEF. Sai tu che dobbiam fare?  
Accostiamci ambidue.
- COL. Come ti pare.  
(*Si accostano con lazzi.*)
- STEF. Ora, che vuoi da me?
- COL. Levami un dubbio, di' da che sei nato,  
Non sei tu morto mai.
- STEF. Asino, se son vivo  
Come potea' morire?
- COL. Benissimo, ho piacere.  
Dunque giacchè non sei mai stato morto,  
Nè fosti dunque mai, mai ammazzato,  
Di farti un tal favor oggi ho pensato.
- STEF. Sempre ch'apri la bocca per parlare,  
Altro non dici che bestialità.
- COL. Non sono bestia da bestialità,  
Ma son bestia feroce che vuol sangue.  
Poche parole insomma;  
Non ti cedo Serpina  
È mia, e mia la voglio.
- STEF. Taci, taci buffone.
- COL. A me del buffetone?  
Provvediti una spada;  
Non rider, no, che credi?  
A Padova imparai  
Fra tant' altre virtù anche la scherma.  
Vedrai se so schermare.
- STEF. Ed hai cotanto ardire  
Stefanello sfidare, asino, sciocco?  
Accetto, la tua pancia  
Per mano mia diventerà un crivello.
- COL. Ed io ti voglio fare un solo occhiello.
- STEF. Siamo intesi, scioccone.
- COL. Siamo intesi, birbone.
- STEF. Asino.
- COL. Gatto.
- STEF. Allocco.

- STEF. Ven aquí.
- COL. No señor, ven tu aquí. Yo soy quien te llama al orden.
- STEF. (Me hará perder la paciencia.) No me muevo de aquí.
- COL. Menos me muevo yo.
- STEF. Sabes lo que debemos hacer? aproximémonos los dos.
- COL. Cómo te parezca.  
(*Se aproximan con acritud.*)
- STEF. Ahora, qué quieres de mí?
- COL. Tengo una duda, y es, que si no te has muerto desde que has nacido.
- STEF. Borríco, si me hubiese muerto cómo había de vivir ahora?
- COL. .Muy bien, me alegro. Puesto que nunca te has muerto ni te has visto amenazado á ello, hoy he pensado hacerte ese favor.
- STEF. Siempre que abres la boca, no es mas que para decir bestialidades.
- COL. No soy bestia por bestialidad, sino soy un bestia feroz que ansía sangre. En conclusion, pocas palabras: no te cedo á Serpina que es mia, y mia la quiero.
- STEF. Calla, calla bufon.
- COL. A mí bufon? Busca una espada; no te rias, no, pues qué crees? En Pádúa aprendí entre otras tantas virtudes tambien la esgrima. Ya verás si yo sé tirar.
- STEF. Borríco, y tienes atrevimiento para desafiá á Stefanello? Acepto, voy á hacer que por mi mano de tu vientre se haga una criba.
- COL. Yo solo te quiero hacer un ojal.
- STEF. Nos hemos entendido, bobalicon.
- COL. Nos hemos entendido, bribon.
- STEF. Pollino.
- COL. Gato.
- STEF. Buho.

COL. Coccodrillo.  
 STEF. Vero viso da cavolo.  
 (*Nello strappazzarsi urtano nel Dottore.*)

## SCENA III.

## DOTTORE e DETTI.

DOT. Chetatevi... che fu, corpo d' un diavolo?  
 Si può saper perchè siete adirati?

STEF. Columella ebbe il cuore di sfidarmi.

DOT. Come, come!... ed è vere quel che sento?

COL. È vero: e se volete,  
 Anche con voi, Dottore, faccio lo stesso.

DOT. (*Di morir non ho voglia per adesso.*)  
 Insomma, buona gente, qua sentite,  
 Diteme la cagion di quest' alterco.

COL. Ma che terzo che quarto...  
 Io so di aver ragione.

STEF. No, che non hai ragione.

COL. Sì...

STEF. No...

COL. Sì...

STEF. No...

DOT. Chetatevi, che sono stracco.  
 La volete finir, corpo di Bacco?  
 Piano piano, ad uno ad uno,  
 Spiegherete a me l' affare.  
 Benchè avessi assai da fare,  
 Pur vi voglio contentar.

COL. Parlo io prima.

STEF. Signor no,  
 A me spetta.

COL. Oh! questo no

STEF. La vedremo.

COL. La vedremo.

STEF. Male assai la finiremo.

COL. Male assai la finirà.

DOT. Ma, insolenti! la pazienza,  
 Per Ippocrate, va via.

COL. Cocodrilo.  
 STEF. Cara de coniflor.  
 (*Al injuriarse así dan con el Doctor.*)

### ESCENA III.

#### EL DOCTOR y DICHOS.

EL DOCT. Vamos, apaciguaos... que diantre! se puede saber cuál haya sido el motivo de la disputa?

STEF. Columela que tenia intenciones de traspasar-me de una estocada el corazon.

EL DOCT. Cómo, cómo... y es cierto lo que escucho?

COL. Es ciertísimo: y si gustais haré lo propio con vos.

EL DOCT. (No tengo deseos de morir por ahora.) Vamos, en una palabra, decid, cuál ha sido la causa de tal altercado.

COL. Que tercero ni que cuarto... yo tengo razon.

STEF. No, que no la tienes.

COL. Sí...

STEF. No...

COL. Sí...

STEF. No...

EL DOCT. Calmaos, que ya me teneis cansado. Con mil diablos, quereis concluir de una vez? Poco á poco, y uno por uno explicadme el asunto. Aunque será algo difícil, quiero que hagais las paces.

COL. Primero hablo yo.

STEF. Señor no, que primero debo hacerlo yo.

COL. Eso no.

STEF. Lo veremos.

COL. Lo veremos.

STEF. Mal concluiremos.

COL. Mal se concluirá.

EL DOCT. Insolventes! Por Hipócrates, que se me va ya concluyendo la paciencia.

COL. E STEF. Parli dunque vussuvia,  
E la cosa bene andrà.

DOT. Tu favella. (*a Stef.*)

STEF. Eccomi qua.

Questa mummia alessandrina,  
Questo brutto mostaccione,  
Era amante di Serpina.  
Veh! il bell' uom da far passione!  
Le faceva lo spasimante  
Mentre stava a lei dinante,  
Con quell' orrida figura  
Che fa mettere paura.  
Parte, torna, e poi pretende  
Che colei... già mi capite...  
Mentre quella... ci s' intendè  
Dava fine ad ogni lite:  
Mi desfida, e colla spada  
Dobbiam fare un po' ih... ah!...

DOT. Non capii la cosa bene,  
Ma mi par ch' abbia ragione.

COL. No, Dottor, quello è un ciuccione:  
State attento eccomi qua.  
Essa, quella anzi colei  
Prima, a me diede il suo cuore.  
Io partii, ma restò lei:  
Là mi feci anch' io Dottore,  
E frattanto che arringava,  
La rea sbinfia preparava  
Pel ritorno del suo amante  
Tradimento d'incostante,  
E di più, quest' animale,  
Mentre io già tenea primiera,  
Or vuol essermi rivale.  
Sì, Dottor, la cosa è nera:  
Lo sfidai, e con la spada  
Noi faremo un po' ih, ah!...

DOT. Se non erro, dunque entrambi  
La Serpina voi bramate:  
E per questo, cospettaccio,  
Vi stizzite e vi sfidate?  
Il consiglio mio sentite,  
Ch' è consiglio portentoso:  
Scelga lei tra voi lo sposo,

COL. y STEF. Hable pues su señoría, y entonces se arreglará todo.

EL DOCT. Habla tú. (*A Stef.*)

STEF. Aquí estoy. Esta momia alejandrina, esta abrutada cara era amante de Serpina. Vaya un hombre para que se apasionen de él! Cuando estaba delante de ella se hacia el apasionado, con esa horrenda figura que es capaz de asustar á cualquiera. Se marcha, se vuelve, y ahora pretende que con ella... ya me entendeis... mientras que aquella... allí se comprende, daba fin á toda contienda: me desafió, y con la espada debiamos hacer un poco de... ih... ah!...

EL DOCT. No entendí bien la cosa, pero se me figura que tenia razon.

COL. No, Doctor, ese es un animal: estadme á mi atento. Ella, antes que á él, me entregó á mi su corazon. Yo partí allí donde tambien me hice Doctor, pero él se quedó aquí: y mientras que yo tornaba, la pérfida preparó para la vuelta de su amante su traicion de inconstante, y ademas ese bestia, cuando yo gozaba de la primacia quiere ahora ser mi rival. Si, Doctor, el asunto es muy negro: le desafié, y con la espada haremos un poco de... ih, ah!...

EL DOCT. Si no me equivoco, es que entrambos pretendéis á Serpina, y sospecho que por esto se os han exasperado asi los ánimos, y os habeis desafiado? Escuchad mi consejo, que es consejo infalible: escoja ella entre los dos al que mas agrade, y con eso cesará la contienda.

- E la lite cesserà.
- STEF. Io per me l' ho destinata,  
Se ti spiace, crepa schiatta.
- COL. Io per me l' ho incaparrata,  
Brutta faccia da zappata.
- STEF. Veh! il bel naso da carciofo,  
Deh! mirate il bel marcofo!
- COL. Belle gambe ha il signorino!  
Pare un piffero, un clarino.
- STEF. Io la voglio...
- COL. La vogl' io...
- DOT. Piano piano, a chi dich'io?  
Insolenti, la creanza  
Conoscete si o no?
- STEF. y COL. Pria di cederla mi appicco,  
Sosterrò qualunque attacco;  
Che la sposi questo micco.  
Non sarà, corpo di Bacco!  
Brutto, sciocco, mammalucco,  
Credi tu che sia di stucco?  
Con la spada e con lo stocco  
Noi faremo ticche, tacche,  
E la bella Serpinella  
Alla fine io sposerò.
- DOT. Tu sei sciocco, tu se' allocco,  
Impugnare in man lo stocco?  
Perchè fare ticche, tacche?  
Voi morite, poffar Bacco!  
Non lo voglio, non si può.  
(Partono.)

## SCENA IV.

PROSPERO , DOTTORE , indi D. ALFONSO.

- DOT. Che ignoranti, insolenti!  
Malcreati, caparbii, impertinenti!
- PROSPERO. Signor Dottor...
- DOT. Che vuol?
- PROS. Sì vidde finalmente D. Aurelio,  
Ma...
- DOT. Presto, che accadde?
- PROS. Girando furioso per i campi



STEF. Lo que es yo la he destinado para mi, y si te disgusta, grita hasta que te revientes.

COL. Yo tambien la tengo señalada para mi, cara de pastel.

STEF. Vaya! el de las narices alcachofadas!

COL. Vayan las piernas del señorito! parecen un pífano, ó un clarinete.

STEF. Yo la quiero...

COL. Tambien yo...

EL DOCT. Poco á poco, sino como he de aclarar. Insolentes, conoceis ó no la crianza?

STEF. y COL. Antes de cederla, haré frente á cualquier ataque; que no ha de ser esposa de ese mico. Animal, necio, mameluco, crees que yo sea de estuco? con la espada y con el estoque haremos tique, taque, y luego me desposaré con la hermosa Serpinella.

EL DOCT. Sois unos tontos, unos buhos, en empuñar la espada. Por qué hacer el tique, taque? Por vida de Baco! os vais á matar, y eso no es posible, ni lo quiero yo.

(Vánse.)

#### ESCENA IV.

PROSPERO, el DOCTOR, luego D. ALFONSO.

EL DOCT. Qué ignorantes é insolentes! que mal criados, tercós é impertinentes!

PROSPERO. Señor Doctor...

EL DOCT. Qué quieres?

PROS. Se halló al fin á D. Aurelio., pero...

EL DOCT. Pronto, qué sucedió?

PROS. Errando furioso por los campos se ha en-

- Ed avendo incontrato un cacciatore  
 Lo disarmò, e con fucile carico  
 S' en viene a questa parte....
- Dot. Ciel! qual sventura orrenda (*Impaurito non  
 volendo farlo però conoscere.*)  
 Disarmarlo bisogna  
 E ricondurlo presto all' ospedale.
- Pros. Io prevedo troppo del gran male.  
*(Partono.)*

## SCENA V.

Strada.

*Aurelio dal fondo, mesto e concentrato, s'avanza a pazzi  
 lenti con schioppo da caccia sulle spalle.*

Percorsi inutilmente e campi e selve...  
 Non potei rinvenirla...  
 Ella si cela invano  
 Io la ritroverò  
 Se fosse ancor nell' erebo profondo,  
 Compagna esser mi deve all' altro mondo.  
 Non vole meco unirsi sulla terra?  
 Per forza lo sarà... (*Si concentra e pas-  
 seggia.*)

Ma sento un calpestio...  
 Oh cielo!... è d' essa... Elisa... Elisa!  
 L' ho ritrovata al fin... vieni al mio sen...  
*(Correndo ed imaginando d'abbracciarla: si ritrae tosto.)*  
 No... no... scostati, ingrata,  
 All' infelice Aurelio.  
 Non t' appressar. Tu lo tradisti, o barbara...  
 Nella tomba l' hai spinto!  
 Ma punirti saprò, donna spergiura...  
 Tutto per noi fini?...  
 Mori dunque, crudel... Oh ciel! fuggi?  
 Elisa! aime! disparve...  
 Sparve?... qui meco ell' era?...  
 Ah! nella terza sfera  
 Tra nemi ascosa è già...  
 Ma perchè mugge il tuono?  
 Il ciel perchè si oscura?

contrado con un cazador, y desarmándole se dirige hacia aquí con la escopeta.

El Doct. Cielos! qué horrible desgracia! (*Temeroso, pero sin quererlo dar á entender.*) Es preciso desarmarle y volverle á conducir pronto al hospital.

Pros. Grandes males preveo que sucedan.  
(*Vánse.*)

## ESCENA V.

Campo.

*Aurelio por el fondo, triste y decaído, se adelanta á pasos lentos con la escopeta de caza á la espalda.*

Inútilmente recorrí los campos y las selvas... no pude encontrarla, pero en vano se oculta, que aun cuando se halle en el crebo profundo, yo la buscaré y deberá ser mi compañera en el otro mundo. No quiere unirse conmigo en la tierra? Lo hará por fuerza... (*Se concentra y se pasea.*) Siento pasos... cielos!... es ella... Elisa, Elisa! Al fin la he hallado... ven á estrecharte á mi seno. (*Corriendo se figura abrazarla: se detiene de pronto*) No... no... aléjate, ingrata, no te acerques al infeliz Aurelio. Le has hecho traicion, pérfida... le has arrojado en la tumba, pero he de tomar venganza de tí, mujer perjura... Se acabó ya todo para nosotros?... muere, pues, cruel. Cielos! huyes? Elisa! ay de mí! Se desaparece... se fué?... estaba aquí conmigo? Ah! remontó ya la alta esfera y está escondida entre sus celages... Por qué retumba el trueno? Por qué se oscurece el horizonte? Gime tambien la natura, el alma desfalleciéndose va... Elisa que antes estaba conmigo ya no está aquí. Ah! si... yo te veo; me hablas? te perdono, si estás arrepentida, devuélveme la vida, devuélveme mi primer amor. Siempre su-

Ah geme la natura,  
 L' alma mancando v`à...  
 Elisa mia più non è meco  
 Qui meco ell' era, ha! sì...  
 Io ti veggo, mi parli,  
 Ti perdono, sei pentita,  
 Ridona á me la vita,  
 Ritorna al primo amor.  
 Sempre immerso in tanti affanni  
 Per te sola sospirai,  
 Tante lagrime versai  
 Che più lagrime non ho.

## SCENA VI.

Camera in casa del Dottore.

SERPINA, indi COLUMELLA.

- SER. Chi l' avrebbe mai detto  
 Che questa bricconissima giornata  
 Si bene incominciata  
 Così male dovesse terminar?  
 Non ho veduto ancora Columella,  
 Ora che il so innocente,  
 Ancor li voglio bene.  
 Eccolo qua che viene...  
 Cospetto! sarà in collera...  
 Arte di donna, non mi abbandonar...
- COL. Che mirano li miei foschi pupilli!  
 Sei qui, empia matrigna  
 Di leopardi, pantere e cocodrilli?
- SER. Sì, signore, son qui:  
 Resterò se vi piace,  
 Oppure partirò se ciò vi aggrada.
- COL. Andate... oppur restate...  
 Tornate e non tornate...  
 Fate pur, fate pur qualche vi pare  
 Noi non abbiám dritto a comandare.
- SER. Ma se lo so che sono l' odio vostro,  
 Ma... ci vorrà, pazienza!

mergido en medio de tantas penalidades por tí sola suspiré , y tantas lágrimas derramé que ya no hay mas llanto en mis ojos.

## ESCENA VI.

Cámara en casa del Doctor.

SERPINA , luego COLUMELA.

SER. Quién jamás hubiese dicho que esta maldita jornada que con tan buenos auspicios habia empezado se terminára de esta manera? No he visto aun á Columela, y ahora desde que sé su inocencia le quiero mucho mas. Aquí llega... sospecho que estará furioso... arte de mujer, no me abandones.

COL. Qué miran mis foscas pupilas! Estás aquí, impía madrastra de leopardos, panteras y cocodrilos?

SER. Si , señor , aquí estoy : y aquí estaré si gustais , ó sino me marcharé si te agrada.

COL. Vete... no, quédate... vuélvete y no te vuelvas... ó bien haces lo que te parezca, que ya no tenemos derecho de mandarnos.

SER. Sé que me odiais pero... será preciso paciencia!

- COL. Andate pur, andate.
- SER. Quando una donna poi l' hanno ingagnata,  
La colpa non è sua.
- COL. Andate pur, restate... anzi tornate...
- SER. Vi voglio, si, vi voglio contentare...  
Ho pensato di già quel che ho da fare.  
Con queste mani proprie  
Mi voglio strangolare.  
Barbaro! voglio uccidermi...  
Voglio gettarmi in mare...  
Ah! che mi vien da... pian... gere...  
Per tan... ta crudel... tà.
- COL. Vanne, chè coll' ucciderti  
Non fai che il tuo dovere.  
Ma i Dei se mi donassero  
Tal gusto, tal piacere,  
Vedrei contento o squinzia!  
La tua mortalità.
- SER. Fidatevi degli uomini  
Donzelle semplicette,
- COL. Uomini, ite appresso  
A femmine civette.
- SER. Meglio essere civetta  
Che corvo iniquo e fello.
- COL. È meglio essere corvo  
Ch' essere pecorello.
- SER. Dimmi, perchè tant' odio?  
Dimmi, ch'è ti ho mai fatto?
- COL. *Lunge muscella barbara,*  
Io non son più il tuo gatto;  
Non mi vedrai sui tetti  
Per te più far mioja.
- SER. (Ma veh! quebo scioccone  
Vuol far il gradasso,  
Ma presto il buffone  
Cadere dovrà,  
La donna se vuole  
A tutti la fa.)
- COL. (Sta forte, sta attento,  
Che questa e briccona,  
Se coglie il momento,  
Cascare ti fa.)  
Dir femmina o gatta  
È eguale si sa.)

COL. Vete pues , vete...

SER. Cuando á una mujer la engañan , la culpa no es suya.

COL. Vete pues ; quédate... antes que te vuelvas...

SER. Si, quiero si darte gusto... ya he pensado lo que tengo de hacer. Voy á ahogarme con mis propias manos. Cruel! quiero matarme... quiero arrojarme al mar... Ah! que me vienen ganas de llorar por tanta crueldad.

COL. Vete , que con matarte no haces mas que cumplir con tu deber. Y si los Dioses me concediesen tal gusto , sierpe maldita , veria contento tu muerte.

SER. Muchachas inocentes , confiad en los hombres!

COL. Hombres, dirigid vuestros pasos á mochuelos como esta.

SER. Mas vale ser mochuelo, que cuervo inicuo y desleal.

COL. Mas vale ser cuervo que pécora.

SER. Dime : á que viene tanto odio? que te he hecho yo?

COL. *Lunge muscella barbara* , yo no soy ya tu gato ; no me verás mas mayar por los techos.

SER. (Necia de mí! se quiere hacer el deseado, pero presto el bufon cederá, que si quiere á todos vence la mujer.)

COL. (Estate fuerte , estate atento , que esta es una bribona, que si coge la oportunidad te hace tropezar. Ya se sabe que lo mismo da gata que mujer.)

SER. Ah! che fu la colpa mia  
 Quando a lui promisi amore,  
 Quando pazza alla follia  
 Gli serbai fedele il core.  
 Semplicetta m'ingannai,  
 Benche lungi pur l'amai.  
 Fur le lettere un pretesto  
 Per lusinga a questo cor.  
 Or le lacero e calpesto,  
 Vo' scordar un traditor.

*(Cava alcune lettere le lacera e le calpesta.)*

COL. Numi! son questi i fogli *(Tira fuori alcune lettere.)*

Scritti da quell'ircana,  
 Che al mio fegato le doglie  
 Sa dare, l'inumana.

Mi scriveva: *Columella*  
*Tutta e tua la coratella,*  
*Tu sei solo il mio pensiero...*

Labbro iniquo e menzognero!

Vo' stracciarle, indegna, infame... *(Si pente.)*

Meglio è involgere il salame

E il tabacco da fumar. *(Le conserva di nuovo.)*

SER. Maledetta la vettura  
 Con la quale ritornasti.

COL. Maledetto vetturino  
 Che per qui mi caricasti.

SER. Quella faccia affumicata  
 Per Serpina non sarà.

COL. Questa frittola impastata  
 Per i denti miei non fa.

A DUE.

SER. Se più infaccia ti guardo che il cielo  
 A me tolga la pace ed il bene:  
 Che non possa, se voglia mi viene,  
 Un marito mai più ritrovar.

Se ti afferro quel nasone  
 Te lo strappo dalla faccia:  
 Se più dura la canzone  
 Le mie man ti fo provar.

COL. Se più in faccia ti guardo vorria  
 Che il buon vino in velen si cambiasse  
 Che nei campi mai più non restasse



SER. La culpa fue mia cuando le prometí mi amor, y cuando tan locamente le he conservado fiel el corazon. Cual sencilla me engañó, aunque fue bien lejano el amor que le tuve! Las cartas fueron un mero pretesto para lisonjear á este corazon. Voy á hollarlas y pisotearlas pues quiero olvidar á un traidor.

*(Saca algunas cartas que las pisotea.)*

COL. Cielos! estas son las cartas *(Saca algunos papeles)* que me escribió esa traidora, esa inhumana que tantos quebrantos ha sabido causar á mis hígados. Me escribia : *Columela, mis entrañas son tuyas, tu eres mi único pensamiento... labios inícuos y mentirosos! quiero romperlas, indigna, infame... (Se arrepiente.)* no, mejor serán para envolver la cecina y el tabaco.  
*(Las conserva de nuevo.)*

SER. Maldito sea el carruaje en que te volviste.

COL. Maldito sea el mayoral que aquí me recomendaste.

SER. No será para Serpina, no, esa cara ahumada.

COL. No hace á mis dientes, no, esta fritada empastada.

#### A DUO.

SER. Si te veo mas delante de mi que el cielo me robe la paz y el bien : que no pueda, si es que entro en ganas, hallar jamás un marido. Si agarro esas narizotas te las arranco de la cara : si dura mas la gresca te hago sentir el peso de mis manos.

COL. Si te veo mas delante de mi que el cielo permita que el buen vino se cambie en veneno y que en los campos jamás se halle una uva

D' uva un grano a poter vendemmiar.  
 Se ti lavi quella faccia  
 La pittura cade tutta:  
 Non ti voglio così brutta  
 Io di te non so che far.

(Partono.)

## SCENA ULTIMA.

Galleria in casa di D. Alfonso.

*Aurelio addormentato sopra una poltrona, elegantemente vestito, Elisa, Dottore, D. Alfonso, Alberto e domestici lo circondano.*

DOT. Zitti per carità!

Ecco della mia cura  
 I prodigiosi ed efficaci effetti.  
 (O per dir meglio quelli  
 Del liquor che assorbi.)

D. ALF. Mi pare che si desti...

ELI. Io tremo...

DOT. Allegri...

D. ALF. Sedetevi frattanto,

Tosto mia buona Elisa, a lui d' accanto.

Ei si sveglia. (*Elisa si siede accanto ad Aurelio.*)

AUR. Ah! (*Grido di sorpresa vedendosi vicino ad Elisa.*)

ELI. Che fu?

AUR. Ove son io?

Elisa... ciel, che vedo! al fianco mio?

ELI. Ma qual stupore è questo?

Perchè vicino a te non vuoi la sposa?

AUR. Tu sposa mia?

DOT. Sì: qual meraviglia?

Mi confidò il suo cor, mio buon Aurelio,

E mi disse che già da lungo tempo

V' amavate ambidue d' amor sincero.

Io postomi d' accordo

Col vostro genitore

Coll' imenco coronò un tanto amore.

AUR. Mi diceste... poc' anzi...

que poder vendimiar. Si te lavas la cara te se cae toda la pintura : no te quiero tan bestiaza que no sé luego que hacer contigo.

*(Vánse.)*

## ESCENA ÚLTIMA.

Galería en casa de D. Alfonso.

*Aurelio dormido sobre una poltrona, elegantemente vestido, Elisa, el Doctor, D. Alfonso, Alberto y criados le rodean.*

EL DOCT. Silencio por Dios! He aquí los prodigiosos y eficaces efectos de mi ciencia (ó por mejor decir los del licor que absorvé.)

D. ALF. Creo que se despierta.

ELI. Yo tiemblo.

EL DOCT. Alegraos.

D. ALF. Entretanto, Elisa mia, siéntate á su lado. Se despierta. *(Elisa se sienta junto á Aurelio.)*

AUR. Ah! *(Grito de sorpresa al verse junto á Elisa.)*

ELI. Qué sucedió?

AUR. Dónde estoy? Elisa... Dios mio, que veo! á mi lado?

ELI. Qué asombro es ese? Por qué no quieres que tu esposa se halle junto á ti?

AUR. Tú esposa mia?

EL DOCT. Si, y qué os maravilla? mi buen Aurelio, ella me franqueó su corazon, diciéndome que hacia largo tiempo os amábais los dos sinceramente. Yo me he puesto de acuerdo con vuestro padre, para que el himeneo coronase tanto amor.

AUR. Me dijisteis... poco antes...

- D. ALF. Appena fosti giunto,  
 Tosto ti addormentasti ,  
 Noi sturbar non volemmo il tuo riposo.
- AUR. (Dunque ho sognato?) Elisa...
- ELI. Caro sposo!
- AUR. Oh me felice!  
 Splendere non potea giorno più bello.
- DOT. Eccogli accomodato anche il cervello.
- ELI. Stolto è ben quel che non sa  
 Quanto mai l' amor ne può;  
 Il mio cor respirerà  
 E il passato io scorderò.  
 Fortunatti affetti miei,  
 Se per essi mio tu sei,  
 Sempre amor trionferà,  
 E felice ognor sarò.
- TUTTI. Son cessate al fin le lagrime  
 E la gioia in cor tornò.
- ELI. Non più, non più fra i palpiti  
 Vacillerà quest' alma:  
 Sento nel sen discendere...  
 Vorrei... nè posso esprimere  
 La mia felicità.
- TUTTI. Più caro dopo il turbine,  
 Più bello il ciel si fa.

FINE.

D. ALF. Apenas os unisteis, al punto quedaste dormido, y no hemos querido turbar tu reposo.

AUR. (Entonces he soñado?) Elisa...

ELI. Amado esposo!

AUR. Cuán feliz soy! no podia en el cielo brillar otro sol mas hermoso.

EL DOCT. Miradle ya en su juicio cabal.

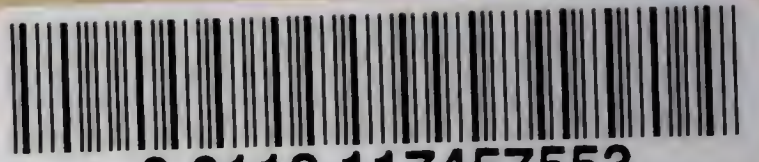
ELI. Muy ignorante es quien desconoce lo que puede el amor: ya mi corazon respirará y recordaré el tiempo que pasó. Afortunadas penas mias, si por ellas he llegado á poseerte, siempre amor triunfará, y feliz siempre seré.

Todos. Al fin cesaron las lágrimas, y el contento tornó á apoderarse del corazon.

ELI. No mas entre agitaciones vacilará esta alma: siento que á mi seno desciende... quisiera... no puedo explicar el colmo de mi felicidad.

Todos. Quanto mas tétrico se presente el horizonte tanto mas brillante aparece luego el cielo.

FIN.



3 0112 117457553